

Porównanie tłumaczeń Izajasza 12:1

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I powiesz w tym dniu: Dziękuję Ci,* Panie, bo choć gniewałeś się na mnie, Twój gniew ustał i pocieszyłeś mnie. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	W tym dniu powiesz: Dziękuję Ci, Panie, bo choć gniewałeś się na mnie, Twój gniew ustał i pocieszyłeś mnie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I w tym dniu powiesz: Wysławiać cię będę, JAHWE, bo choć gniewałeś się na mnie, odwróciłeś swój gniew i pocieszyłeś mnie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I rzeczesz dnia onego: Wysławiać cię będę, Panie! przeto, że będąc rozgniewany na mię, odwróciłeś zapalczywość gniewu twego, a ucieszyłeś mię.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rzeczesz dnia onego: Wyznawać ci będę, Panie, żeś się rozgniewał na mię, odwróciła się zapalczywość twoja i pocieszyłeś mię.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Ty powiesz w owym dniu: Wychwalam Cię, Panie, bo rozgniewałeś się na mnie, lecz Twój gniew się uśmierzył i pocieszyłeś mnie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I powiesz w owym dniu: Dziękuję ci, Panie, gdyż gniewałeś się wprawdzie na mnie, lecz twój gniew ustał i pocieszyłeś mnie.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Powiesz w tym dniu: Chcę Cię wychwalać, JAHWE, bo rozgniewałeś się na mnie, ale Twój gniew się uśmierzył i mnie pocieszyłeś.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	W tym dniu tak mówić będziesz: „Będę Cię słauił, JAHWE, bo choć rozgniewałeś się na mnie, to gniew Twój się uśmierzył i znów mnie pocieszyłeś.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	W dniu tym tak powiesz: - Dzięki Ci składam, o Jahwe, bo [wprawdzie] uniosłeś się przeciw mnie gniewem, lecz gniew Twój się odwrócił i pocieszyłeś mnie znowu.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І в тому дні скажеш: Господи, поблагословлю Тебе, томущо Ти розгнівався на мене і відвернув твій гнів і мене помилював.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	W owym dniu wypowiesz: Dziękuję Ci, WIEKUISTY, bo się na mnie gniewałeś; lecz Twój gniew się odwrócił i mnie pocieszasz.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I w owym dniu powiesz: ”Będę ci dziękował, JAHWE, bo choć się na mnie rozsierdziłeś, twój gniew w końcu się odwrócił i zacząłeś mnie pocieszać.

¹⁾ <x>560 5:19-20</x>; <x>650 2:12</x>; <x>650 13:15</x>; <x>730 19:1-8</x>